

ကောန်မဲ

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Bee Htaw Monzel

 3

 ဘာသာ မန် mnw / English en



ကောန်တို့ဗမ္မိ ဂုံဆိုအာ အရာတူင်င် ပုည့်သုဒ္ဓဲသုဒ္ဓဲတေ
အံရ။

...

It was a little girl who first saw the mysterious
shape in the distance.



အရာတူငင်င်ကို ကပြီကွင် ကပြီကွင်တဲ့ ညးတေအ် ဝံတီကေ
တ် အရာတူငင်င်ကို ဒုညးဗ်ပြိုင်မွဲရ။

...

As the shape moved closer, she saw that it was a
heavily pregnant woman.



ကောန်တိုဗ်ဗြို အာဇရေင် ညးဗ်ဗြိုရ။ “ပိုယ် ဒးကိုညးမံင် က
ရောမ်ပိုယ်ဏောင်” ရဲကွာန် ကောန်တိုဗ်ဗြို ဖျဟေသုဂုတ်သွာ
တ်။ “ပိုယ် ဒးမင်မဲ ညးဗ်ဗြိုအ် ကို ကောန်ဗျေဟ်ဏောင်။”

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



ကောန်တိုက် ကပြီတိတ်ကောင်ရ။ “ဂိုတ်!” “ကေတ်နှင့် ယာတ်!”
“ညှိ!” “ဂိုတ်တိတ်!”

...

The child was soon on its way. “Push!” “Bring
blankets!” “Water!” “Puuuusssshhh!!!”



ဆဂး ကာလမို့ဟ်တအ် ဂံၚ်ဆီၣ်ကေတ် ကောန်ဇံၣ်ဂံၢ် ညးတအ် လ
ကိုတ်တဲ ဒြပ်တိတ် နူဂံၢ်အိုတ်ရ။ “မဲၣ် ဟံၣ်သေၣ်ဟာ?”

...

But when they saw the baby, everyone jumped back
in shock. “A donkey?!”



ဇာပ်မိုဟ် ဟိုဂး ပါပါ ချပ်ဂုန်ရေင်သကအ်။ “ပိုယ်ဟိုလဝ် ပို
ယ်မင်မဲ မိကောန်ဗိုက်ကို သိုကို ကောန်ဗိုက်တဲရတို၊ ဗိုဟိုလဝ်ဂို
ပိုယ်ဒးပရ။” ညးလုဗိုက်ဟို “ဆဂး ချေဟ်တအ်ဂို ပကုပိုယ် ညံ
င်ဂိုဟတ်ယုတ်စိုကောင်!”

...

Everyone began to argue. “We said we would keep
mother and child safe, and that’s what we’ll do,”
said some. “But they will bring us bad luck!” said
others.



တဲဂ် မှိတ်ဗဂြို သှ်ဒိုင် ဆညးမဲဓဝ်ပုန်ရ။ ညးတေအ် ချပ်ဒိုင်
ဗိုလ်ဂံဖန် ကိုကောန်ဌ် ဟံစုဗေဏအ်ရော။ မုညးတေအ် ဂံပဗို
လ်ရော။

...

And so the woman found herself alone again. She
wondered what to do with this awkward child. She
wondered what to do with herself.



ဆဂး က္ခဲတ်တဲ ညးတေအ် ဒုင်ထောအ်တဲ မဲဂ် ဒှ်ကောန်ဗွဲ
ညးတေအ်ရ။ ညးတေအ်ဂ် ဒှ်မိ မဲဂ်ရ။

...

But finally she had to accept that he was her child
and she was his mother.



ယဝ်ရ ကောန်တိုက် နှိုင်း တွာက်တို့မုး ချော်လော်သွာညိရ။
 ဆဂး မာ်ဂ် ဇုတ်တိုက်နှိုင်း ရိုဟ်ဒ်ဒ်တင် စိုက် မိချော် ဗာဟံမာ
 န်ရ။ ဗိုလ် ညးတေအ် ထိုင်မိုင် ထိုင်မိုင်ရ ဒေဂတ်ပဂြ ညးတေ
 အ်ဂ် န်လ်လော် ဂ်ဒ် ဗိုကောန်မိုဟ်မဲဂ် ဒ်ဟံမာန်။ မိညးတေ
 အ်လော် ချောင်အာစိုတ် ကိုညးတေအ်ရ။ လဆောဝ်မုး မိ
 ညးတေအ် ပကိုညးတေအ် ညိုင်တိရစုဆာန်အရိုင်မဲရ။

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



ပရေင်ထဲစိုတ် ကို ပရေင်ထဲထုတ် ကတိဒ်ကင် ပုညဲမဲဂ်ရ။
အရာတေအ် ညးတေအ် ပဟံဂံ။ အရာဏအ် ညးတေအ် ပဟံ
ဂံ။ မံင်ဗိုတေအ် ဟံဂံ၊ မံင်ဗိုဏအ် ဟံဂံ။ ဟိုတ်နူ စိုဒ်အလင် ဇာ
ပံအရာတဲ ညးတေအ် ထေ။ စိုပ်မဲတဲ ညးတေအ် အေင်ဟံမာ
န ညးတေအ် ပေဟ် ပဒေါမ်ဖျဟေ် မဲညးတေအ်ရ။

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



မာဲဂ် ညးတေအ်တီ ညးတေအ် ကုဇာန်ဗုတ်တဲ ညးတေအ်
ဂုဗ်မလောန်ရ။ ညးတေအ် ဒဲဒြပ်ဒဲတိတ် ဝိတ်ပပြာ်မာန်ကိမာန်
ဝိတ်သုဗ်မာန်ကိမာန်ရ။

...

Donkey was filled with shame. He started to run
away as far and fast as he could.



တၢ်ပုၤတၢ်တၢ် ညးတေအ် ဒေါအ်နူမဒၣ်တဲ ညးတေအ် စိုပ်ဒိုင်
 ဒၣ်လၢတၢ် ညးတေအ် ဟံတီရ။ “ဟံ ဟပ်?” ညးတေအ်မဲ ကရော
 တ်ကသဝ်ဒိုင် ပုၤတဲကီု ဒမုၢ်ရ။ “ဟံဟပ်?” ရမုၢ်သၢင်ဗလံင် က
 လေင်ဗုၣ်။ ညးတေအ် ညးမဲဓဝ်ရ။ ညးတေအ် ကဝေန် ခုၣ်
 မ်ဒိုင်တဲ တိက်လိုင်အာရ။

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.



မာဲဂ်ံ ငုဟ်တိုန် မှ်မတ်ဂ်ံ ဂံဆီကောတ် မိုဟ်ဗျဗျဲမဲ့ ရံင်ဗိုဒိုင် ညး
တေအရ။ ညးတေအ် ရံင်ဗိုအာ လဇုဂ်တဲ ပလဝ် မတ်တေ
ပ်တေပ်ရ။

...

Donkey woke up to find a strange old man staring
down at him. He looked into the old man's eyes and
started to feel a twinkle of hope.



မာဲဂ် မိက်ဂုံမိင် ကရောမ် လဇုဂ်ရ။ လဇုဂ် ဗေတာန်ကို ညး
တေအ် နာနာသိာ်ရ။ မာဲဂ် ကဠိုင်အရေဝါ ဒုင်ဗတောန်၊ လဇု
ဂ်လေဝ် ဗေတာန်ကို။ ညးတအ် ရှီဗင် ရေင်သကအ်၊ ညးတအ်
မိပ်မပြ် အံဂိုဠ် ကုရေင်သကအ်ရ။

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



ဒေးကာလမဲ့တင့် လင်္ဂါ အာတ် မဲင်္ဂါ သွက်ဂုံ ဖုဉ်ကံဏာညး လ
တူကွဲတဲဒ်မဲ့ရ။

...

One morning, the old man asked Donkey to carry
him to the top of a mountain.



သွင် စိုကို မတ်ဗြူးတအ် တိက်လိုင်အာရ။ မာ်ဂ် ညးတေအ်
လုပအ်ညာတ် မိညးတေအ် ယဲတဲ ကဲကော်ဒိုင် ညးတေအ်။
တဲဂ် ကာလညးတေအ် ငုဟ်ဂ် ...

...

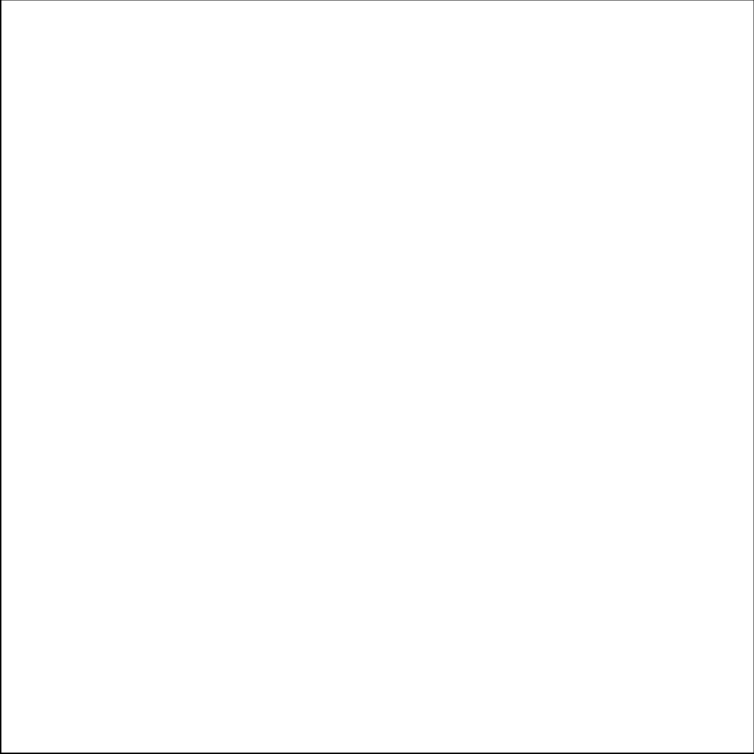
High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...



... မတ်ဗဲလ်ကွဲအဲ၊ ရဲညးတေအဲ မိုဟ်ဗျုဗျုဂ်လဲဝ် ကွဲ
အဲအာကိုရ။

...

... the clouds had disappeared along with his friend,
the old man.



မာဲဂ် အလီညးတေအ် ဝံအာဂ် ညးတေအ် တီကေတ်ရ။

...

Donkey finally knew what to do.



မာဲဂ် ကလောင်ဆို မိညးတေအ် အောန်ဒိုင်စိုတ် ဟိုတ်နူ ကော
န်ကအ်။ ညးတအ် ရိုင်ဒိုင် ညးသကအ် အခိုင်တူလအ်တဲ
ညးတအ် ဒြပ်မိန် ရောင်သကအ်ရ။

...

Donkey found his mother, alone and mourning her
lost child. They stared at each other for a long time.
And then hugged each other very hard.



ကောန်မာဲဂ် ကို မိညးတေအ် မံင်မွဲစွဲတဲ မံင်တုပ်ပံ ဗီညးကိုညး
လေပ်ကိုင်ရ။ ဗဒါဗဒါ သုဗိညးတအ်ဂ်လေဝ် မွဲဟ်တအ် ပံင်
လုပ်မံင်အိုတ်ကိုရ။

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ကောန်မ

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Bee Htaw Monzel (mnw)

